

POEMS, NOTES, SPEECHES

=====

17 [I WAS BORN . . .]

English in: *Dimension: Contemporary German Arts and Letters* 8,
no. 1 & 2, 1975, p. 85.

Translated by Elizabeth Napier

=====

19 [BY A MASOCHISTIC FORCE . . .]

German typescript, VALIE EXPORT WVZNr._1349_AP_1

Facsimile with English translation in: *VALIE EXPORT. Archive*

Matters. To read and to show documents. VALIE EXPORT Center

Linz Publications, Vol. 2. Edited by Sabine Folie. Cologne: Verlag der
Buchhandlung Walther und Franz König, 2021, p. 79.

Translated by VOX, Montreal

=====

21 [TIME RUN INTO ITSELF . . .]

English in: *Dimension: Contemporary German Arts and Letters* 8,
no. 1 & 2, 1975, p. 85.

Translated by Elizabeth Napier

=====

23 [A TEARLESS HAND . . .]

German typescript, VALIE EXPORT WVZNr._761_AP_1 (A)

Facsimile with English translation in: *VALIE EXPORT. ARCHIVE*
MATTERS, 2021, p. 80.

Translated by VOX, Montreal

=====

25 METALLIC GESTURES

German typescript, VALIE EXPORT WVZNr._760_AP_1 (A)

Facsimile with English translation in: *VALIE EXPORT. ARCHIVE*
MATTERS, 2021, p. 81.

Translated by VOX, Montreal

=====

27 [TODAY IS SUNDAY . . .]

German typescript, VALIE EXPORT WVZNr._1350_AP_1

Facsimile with English translation in: *VALIE EXPORT. ARCHIVE*
MATTERS, 2021, p. 85.

Translated by VOX, Montreal

=====

29 [I CONSIDER THE COMPUTER . . .]

German typescript, VALIE EXPORT Center Linz, bundle 60,
VEC.000.881

Facsimile with English translation in: *VALIE EXPORT. ARCHIVE*
MATTERS, 2021, p. 240.

Translated by Thomas Taborsky, edited by Helen Ferguson

=====

- =====
- 31 STANZAS IN REVOLUTION: FRAGMENTS
 in: *Aufschreiben: Texte Österreichischer Frauen*. Vienna: Frauenverlag,
 1981, pp. 159–62.
 Translated by Malcolm Green
- =====
- 37 THE BIRTH OF THE PRISON: RESISTANCE OF ART AND THE
 ART OF RESISTANCE
 Modified version of the acceptance speech on the occasion of the Oskar
 Kokoschka Prize, 2000.
 in: *Der Standard*, February 16, 2000, p. 37.
 Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 41 IDENTITY
 German typescript, Studio VALIE EXPORT, archive
 Draft for a contribution to a symposium in New York, 2008.
 Unpublished
 Translated by Malcolm Green
- =====
- 45 VALIE EXPORT: ARTIST
 in: Aleksandra Pawloff. *Selbstbewusst: Frauen, die ihren Weg gehen*.
 Vienna: Metroverlag, 2013, pp. 46–47.
 Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 47 [CHILDHOOD IN LINZ . . .]
 Typescript, Studio VALIE EXPORT, archive
 Acceptance speech, Great Golden Decoration of Honor of the City of
 Linz for services to culture, 2015.
 Unpublished
 Translated by Malcolm Green
- =====

THEORETICAL TEXTS

- =====
- 51 A FEW REMARKS ON THE AESTHETICS OF MY TAPESTRY
 DESIGNS
 in: *ObjektTextilBild: Kunst mit Textil*. Exhibition catalogue.
 Oberösterreichisches Landesmuseum. Linz, 1994, pp. 26–27.
 Translated by Malcolm Green
- =====

- =====
- 55 WOMAN'S ART: A MANIFESTO
 English in: *Theories and Documents of Contemporary Art: A Sourcebook of Artists' Writings*. Edited by Kristine Stiles and Peter Selz. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1996, pp. 755–56.
 Translated by Regina Haslinger
 Also in: *Why Are We 'Artists'? : 100 World Art Manifesto*. Selected by Jessica Lack. London: Penguin, 2017.
- =====
- 59 GERTRUDE STEIN/VIRGINIA WOOLF: FEMINISM AND ART
 in: *Neues Forum*, 228, January 1973, pp. 48–50.
 Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 69 FEMINISM & ART: PART 2 OF THE ESSAY "GERTRUDE STEIN & VIRGINIA WOOLF"
 in: *Neues Forum*, 230/231, March 1973, pp. 59–61.
 Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 79 TAP AND TOUCH CINEMA, ETC.: PART 3 OF THE ESSAY "GERTRUDE STEIN & VIRGINIA WOOLF"
 in: *Neues Forum*, 234/235, June/July 1973, pp. 57–58.
 Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 83 HE WHO IS NOT PAINTED IS STUPID
 in: *Neue Kronenzeitung*, June 16, 1973, p. 8.
 Translated by Malcolm Green
- =====
- 89 MAGNA: FOREWORD
 in: *MAGNA*. Exhibition catalogue. Galerie nächst St. Stephan. Vienna, 1975, p. 1.
 Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 95 MAGNA: ON THE HISTORY OF WOMEN IN THE HISTORY OF ART
 in: *MAGNA*. Exhibition catalogue. Galerie nächst St. Stephan. Vienna, 1975, pp. 9–11.
 Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 107 MAGNA: POSSIBLE QUESTIONS
 English typescript, VALIE EXPORT Center Linz, bundle 228, VEC.005.063
 Facsimile in: *VALIE EXPORT. ARCHIVE MATTERS*, 2021, p. 290.
 in: *MAGNA*. Exhibition catalogue. Galerie nächst St. Stephan. Vienna, 1975, pp. 4–6, as part of "Mögliche Fragen an Meret Oppenheim" (Possible questions for Meret Oppenheim).
- =====

=====

111 WOMEN AND CREATIVITY

in: *Zur Situation und Kreativität der Frau*. Exhibition catalogue. Forum für aktuelle Kunst. Innsbruck, 1976, n. p.

Shortened and slightly changed version in: *Künstlerinnen International 1877–1977*. Edited by Ursula Bierther. Exhibition catalogue. Neue Gesellschaft für bildende Kunst (NGBK). Berlin, 1977, pp. 100–4.

Translated by Nicholas Grindell

=====

131 BODY CONFIGURATIONS

in: *VALIE EXPORT: Körperkonfigurationen, 1972–76*. Exhibition brochure. Galerie Krinzinger. Innsbruck, 1976.

Translated by Malcolm Green

=====

133 EX TEMPORE

English typescript, VALIE EXPORT Center Linz, bundle 41, VEC.000.969

in: *Künstlerinnen international 1877–1977*. Edited by Ursula Bierther.

Exhibition catalogue. Neue Gesellschaft für Bildende Kunst (NGBK).

Berlin, 1977, pp. 320–21.

=====

139 INVISIBLE ADVERSARIES

Film leaflet, 1977

Under the title “Auf der Suche nach der Heimat legt sich die Schlinge um den Hals” (In search of home, the noose tightens round your neck),

in: *Kurier Kultur*, October 28, 1977, p. 32.

Translated by Nicholas Grindell

=====

141 ASPECTS OF FEMINIST ACTIONISM

English in: *New German Critique*, 47, Spring–Summer 1989, pp. 69–92.

=====

171 KUNST MIT EIGEN-SINN: FOREWORD

English typescript, VALIE EXPORT Center Linz, bundle 58

in: *Kunst mit Eigen-Sinn: Aktuelle Kunst von Frauen. Texte und*

Dokumentation. Edited by Silvia Eiblmayr, VALIE EXPORT, Monika

Prischl-Maier. Museum moderner Kunst/Museum des 20. Jahrhunderts.

Vienna, 1985, p. 7.

=====

175 CORPUS MORE GEOMETRICO

English typescript, VALIE EXPORT Center Linz, bundle 60, VEC.000.856

Facsimile in: *VALIE EXPORT. ARCHIVE MATTERS*, 2021, pp. 108, 110.

in: *VALIE EXPORT: Mediale Anagramme*. Exhibition catalogue. Neue

Gesellschaft für Bildende Kunst (NGBK). Berlin, 2003, p. 105.

=====

- =====
- 179 MAN & WOMAN & ANIMAL
in: *Eva & Co: Eine feministische Kulturzeitschrift*, 9: *Männer*, 1987, p. 28.
Translated by Malcolm Green
- =====
- 181 THE REAL AND ITS DOUBLE: THE BODY
Talk at the Kunstmuseum Bern, December 13, 1987.
in: *Discourse* 11, no. 1, Fall/Winter 1988–89, pp. 3–27.
Translated by Margret Eifler and Kurt Sager
- =====
- 209 FEMALE BODIES
in: *Forum*, May/June 1988, p. 47.
Translated by Nicholas Grindell
- =====
- 219 EXPANDED CINEMA AS EXPANDED REALITY
English in: *Jam* 1, no. 4, July 1991, pp. 7–13.
Also in: *senses of cinema*, 38, October 2003. (Edited version of a lecture delivered at the program “The Essential Frame—Austrian Independent Film 1955–2003,” London, May 31–June 1, 2003.)
Online: http://www.sensesofcinema.com/2003/peter-tscherkassky-the-austrian-avant-garde/expanded_cinema/.
- =====
- 231 THE RENT IN THE PICTURE OR RUPTURES IN SPACE AND TIME
English in: *Suture—Phantasmen der Vollkommenheit*. Symposium Salzburger Kunstverein. Salzburg, 1995, pp. 17–24.
Translated by Elly Frank-Großebner
- =====

IN CONVERSATION

- =====
- 237 MEDIA ANAGRAMS: VALIE EXPORT IN CONVERSATION WITH SARA ROGENHOFER AND FLORIAN RÖTZER
in: *Kunstforum International*, 97, 1988, pp. 150–59.
Translated by Malcolm Green
- =====
- 253 AN INTERVIEW WITH VALIE EXPORT BY HELMUT DRAXLER
in: *Texte zur Kunst*, 2, 1991, pp. 145–53.
Translated by Malcolm Green
- =====

- =====
- 265 AN INTERVIEW WITH VALIE EXPORT BY ROSWITHA MUELLER
English in: Roswitha Mueller. *Fragments of the Imagination*.
Bloomington: Indiana University Press, 1994, pp. 211–23.
- =====
- 279 AN INTERVIEW WITH VALIE EXPORT BY ELISABETH LEBOVICI
English in: *VALIE EXPORT*. Exhibition catalogue. Centre National de la
Photographie, Paris, et al. Paris: éditions de l'œil, 2003, pp. 143–56.
VALIE EXPORT's responses edited by Susanne Schwinghammer-Kogler.
- =====
- 295 "THE POTENTIAL FOR CHANGE LIES IN EXTENSION."
CONVERSATION WITH VALIE EXPORT BY BRIGITTA BURGER-
UTZER AND SYLVIA SZELY
in: *EXPORT Lexikon: Chronologie der bewegten Bilder bei VALIE
EXPORT*. Edited by Sylvia Szely. Vienna: Sonderzahl Verlag, 2007,
pp. 201–28.
Translated by Malcolm Green
- =====
- 331 VALIE EXPORT IN CONVERSATION WITH YILMAZ DZIEWIOR
English in: *Self-timer Stories*. Exhibition catalogue. Austrian Cultural
Forum, New York; Museum der Moderne Salzburg; Museo de Arte
Contemporaneo de Castilla y Leon. Edited by Felicitas Thun-Hohenstein
for the Austrian Bundeskanzleramt. Vienna: Schlebrügge, 2015,
pp. 78–83.
Translated by Georg Bauer
- =====
- 339 "IT'S TIME FOR MEN TO TAKE A STAND." INTERVIEW WITH
VALIE EXPORT BY SASKIA TREBING
in: *Monopol Magazin*, June 10, 2018. Online: [https://www.monopol-
magazin.de/performance-pionierin-valie-export-im-interview](https://www.monopol-magazin.de/performance-pionierin-valie-export-im-interview).
Translated by Malcolm Green
- =====
- 343 VALIE EXPORT: THE NEVER-ENDING SEARCH FOR IDENTITY,
OR: ALL THE STORIES HAVE TO BE TOLD. A CONVERSATION
WITH OLIVER ZYBOK
in: *Kunstforum International*, 257, 2018, pp. 142–55.
Translated by Malcolm Green
- =====
- 357 "ART MUST SHOUT IN ORDER TO BE HEARD." AN INTERVIEW
WITH VALIE EXPORT BY MAREIKE NIEBERDING
in: *Süddeutsche Zeitung Magazin*, 20, 2020, pp. 20–25.
Translated by Malcolm Green
- =====